



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____



Программа практики

Учебная

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений


Присваиваемая квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная


Костанай, 2017 г.

 Министерство образования и науки Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 2 из 32	Экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Программа практики согласована:

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол № 01 от « 21 » сентября 2017 г.

Председатель Учебно-методического совета филиала  Н.А. Нализко


Начальник отдела службы качества  З.А. Альжанова

Программа практики одобрена и рекомендована кафедрой филологии

Протокол № 01 от «12 » сентября 2017 г.

Заведующий кафедрой  Д.А. Морозова

Программа практики составлена

Морозовой Д.А., к.п.н., доцентом кафедры филологии 

в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 17.10.2016 г. №1290.

Структура программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «01» сентября 2016 г. № 476-1 «Об утверждении шаблонов документов».



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1 Вид практики, способ и форма (формы) ее проведения

Учебная практика является обязательной и представляет собой форму организации учебного процесса, непосредственно ориентированную на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Вид практики: учебная практика.

Тип учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

Способ проведения учебной практики: стационарный.

Форма проведения учебной практики: учебная практика проводится в форме работы студента, направленной на ознакомление с особенностями профессиональной работы, включая выполнение им заданий специалиста учреждения места прохождения практики.

Практика включает в себя подготовительный этап по изучению литературы, основной этап по осуществлению сбора, обработки, анализа и систематизации информации, выполнению перевода и заключительный этап в виде демонстрации результатов работы.

Программа практики устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям студента, определяет содержание и виды работ, а также содержание и формы отчетности по практике.

2 Цели учебной практики

Цель практики состоит в актуализации и приобретении первичных профессиональных знаний и навыков, углублении и закреплении теоретических знаний студентов по общим вопросам переводческой деятельности.

3 Задачи учебной практики

Задачами учебной практики являются:

- актуализация базовых знаний по теории перевода в условиях близких к практической профессиональной деятельности переводчика;
- овладение профессионально практическими умениями и навыками;
- закрепление, углубление и расширение теоретических знаний, а также практических умений и навыков.

В области развития профессиональных навыков обучающиеся должны:

- научиться вырабатывать и применять возможные / необходимые стратегии перевода при выполнении разных видов перевода;
- развить навык осуществления письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- оформлять соответствующую документацию по результатам выполненной работы;
- развить навык владения методами графической обработки текста и конвертации его в различных форматах.

4 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения по практике
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Знать: – свои права и обязанности на данном конкретном рабочем месте, осознавать свою роль в производственной цепи, – перспективы развития и продвижения по карьерной лестнице, – морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики и служебного этикета. Уметь: – видеть свои ошибки на производстве и способы избавления от них, – осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм, – находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста. Владеть: – высокими моральными качествами и руководствоваться в своей профессиональной деятельности, – высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности, – высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
ОК-5	способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Знать: – социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия для общения с коллегами и партнерами, – основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи, – общие композиционно-речевые формы. Уметь: – организовывать внутригрупповое взаимодействие с учетом социально-культурных особенностей, этнических и конфессиональных различий отдельных членов группы, – использовать различные приемы коммуникативного поведения в различных сферах межкультурной коммуникации, – строить межличностные отношения и работать в группе. Владеть: – навыками руководства коллективом, – различными видами устной и письменной коммуникации, а также формулами речевого этикета, – навыками делового общения в профессиональной среде.
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по	Знать: – систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность,

Ф МИ 01-09-08 П

Программа учебной практики. Издание четвертое



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<ul style="list-style-type: none">– орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского языка,– основы деловой речи и правила оформления деловой документации на русском языке. Уметь: <ul style="list-style-type: none">– употреблять средства различных языковых уровней в соответствии с нормами современного русского литературного языка речи и при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков,– анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию,– оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами. Владеть: <ul style="list-style-type: none">– всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач,– навыками оформления деловой документации,– формулами речевого этикета.
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать: <ul style="list-style-type: none">– электронные словари и другие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач,– основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации,– способы работы с информацией в глобальных компьютерных сетях. Уметь: <ul style="list-style-type: none">– использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач,– обрабатывать информацию при помощи глобальных компьютерных сетей,– применять различные методы обработки информации. Владеть: <ul style="list-style-type: none">– технологией использования электронных ресурсов для решения лингвистических задач,– навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях,– навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.
ОПК-2	способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Знать: <ul style="list-style-type: none">– моральный кодекс переводчика,– перечень источников, предусматривающих нормативно-правовое обеспечение трудовой деятельности переводчика,– основные понятия и сущность коррупции, условия, причины и формы ее проявления, социально-экономические и политико-правовые последствия. Уметь: <ul style="list-style-type: none">– правильно интерпретировать информацию, содержащуюся в нормативно-правовых документах, обеспечивающих деятельность переводчика,– соблюдать правила переводческой этики,



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<ul style="list-style-type: none">– противодействовать коррупции в современных условиях. Владеть: <ul style="list-style-type: none">– навыками применения на практике информации, содержащейся в нормативно-правовых документах, определяющих трудовую деятельность переводчика,– представлениями о типовых разработанных средствах защиты информации и возможностях их использования в реальных задачах создания и внедрения информационных систем,– навыками проведения анализа степени защищенности информации.
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать: <ul style="list-style-type: none">– переводческие соответствия и трансформации, используемые при переводе различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки,– основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка и русского, а также их функциональные разновидности,– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации на иностранном языке. Уметь: <ul style="list-style-type: none">– определять в процессе порождения письменного или устного высказывания, какие фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности их функционирования необходимо применить в данном конкретном контексте, с учетом функциональной разновидности текста,– применять на практике полученные в рамках программы теоретические знания по переводу,– определять, какой способ достижения эквивалентности необходимо использовать в данном конкретном случае грамотно и с учетом коммуникативной ситуации,– выражать свои мысли в рамках изучаемых тем, задавать вопросы и отвечать на них. Владеть: <ul style="list-style-type: none">– методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках,– навыками использования в собственной устной и письменной речи основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и русского языка и их функциональных разновидностей,– навыками преодоления переводческих трудностей.
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической,	Знать: <ul style="list-style-type: none">– концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур,



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<ul style="list-style-type: none">– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера,– основы географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное устройство. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">– определять культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения,– характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики,– характеризовать уровень развития экономики стран изучаемых языков. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none">– методами исследования социально-экономической, политической и культурной жизни стран изучаемых языков,– нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков,– основами определения географического положения стран изучаемых языков.
ОПК-5	<p>способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">– возможности использования современных образовательных и информационных технологий,– основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности,– основные электронные источники информации. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">– использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации,– самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных),– пользоваться компьютером как средством информационных технологий. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none">– навыками самостоятельного исследования ситуации межкультурного общения,– навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач,– навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных источниках.
ПК-5	<p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным,</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">– дискурсивные способы неофициальным, нейтральным и т.д. выражения фактуальной, концептуальной и фоновой



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	нейтральным	<p>информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем,</p> <ul style="list-style-type: none">– закономерности и тенденции употребления тех или иных выразительных и изобразительных средств английского языка,– регистры речи. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">– распознавать стилистические приемы и выразительные средства изучаемого языка в речи и в тексте,– применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем,– распознавать регистры общения в речи носителя языка. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none">– дискурсивными способами выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем– всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным,– функциональными стилями общения на иностранном языке.
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">– когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка,– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков,– составляющие прагматического потенциала текста. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">– декодировать и передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ,– проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне микроструктур,– учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none">– методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления,– методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода,– методикой подготовки к выполнению устного или письменного перевода.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">– способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации,



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, – сущность основных лексических и словообразовательных явлений современного английского языка. Уметь: – применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода, – свободно применять переводческие трансформации с целью достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении различных видов перевода, – определять регулярные соответствия в русском языке грамматическим единицам иностранных языков. Владеть: – понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков, – навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности, – минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.
--	---	---

5 Место учебной практики в структуре образовательной программы


Учебная практика входит в блок 2, индекс Б2.Б. 01 (У) учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация «Лингвист-переводчик»).

Для успешного прохождения учебной практики студенту необходимы знания, умения и компетенции, приобретенные в ходе освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Безопасность жизнедеятельности», «Стилистика русского языка и культура речи». Прохождение учебной практики является обязательным. Учебная практика проходит в 4 семестре, в течение 2 недель в объеме 108 часов.

6 Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях (часах)

Объем и продолжительность практики определяются учебным планом специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений и составляет 2 недели.

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

 Министерство образования и науки Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 10 из 32	Экземпляр _____	КОПИЯ № _____

7 Содержание учебной практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики. Виды деятельности студентов на практике	Трудоемкость (в часах) по видам работы на учебной практике			Формы текущего контроля
		Всего	Ауд.	СРС	
1	Подготовительный этап. Виды деятельности: - организационное мероприятие (проведение установочной конференции: собрание студентов, ознакомление с программой учебной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки); - инструктаж по технике безопасности.	4	2	-	Протокол Журнал инструктажа по технике безопасности
2	Основной этап. Виды деятельности: - сбор фактического языкового материала, изучение дневника практики; - подготовительная работа (изучение литературы, поиск, сбор, систематизация и анализ информации); - выполнение студентом письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский; - обработка, редактирование, анализ полученных переводов.	88	8 2 50 2	6 6 10 4	Проверка материалов Проверка заполнения дневника Проверка письменного перевода Проверка перевода, оформленного в текстовом редакторе
3	Заключительный этап. Виды деятельности: - обработка и анализ полученной информации, собственных наблюдений, оформление отчета и документации по практике; - представление результатов работы, участие в дискуссии и процедуре защиты отчета по практике.	16	2 4	8 2	Проверка отчета Защита отчета по практике
	Всего	108	72	36	

Содержание практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в индивидуальном порядке в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

В освоении программы практики лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации по практике является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

8 Место и время проведения учебной практики

В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация «Лингвист-переводчик»), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 г. № 1290 учебная практика может проводиться в структурных подразделениях организации, обладающих необходимым кадровым потенциалом и материально-технической базой.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Основным местом прохождения практики студентами, обучающимися по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение является Костанайский филиал ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет».

В отдельных случаях студенты могут проходить практику на основании индивидуальных договоров.

Базами практик могут быть предприятия и организации города Костаная.


Практика проводится в 4 семестре в течение двух недель в объеме 108 часов.

9 Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

В процессе прохождения учебной практики должны применяться следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии: наблюдение, беседа, сбор, первичная обработка, систематизация и анализ материалов, выполнение перевода, описание полученного на практике опыта в отчете по практике.

10 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике

Учебная практика включает в себя подготовительный этап, основной этап по изучению специальной литературы, осуществлению сбора, обработки, анализа и систематизации информации; письменный перевод пяти текстов с иностранного языка на русский язык, одного текста с русского языка на иностранный язык объемом не менее 1000 Ф МИ 01-09-08 Программа учебной практики. Издание четвертое

 Министерство образования и науки Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 12 из 32	Экземпляр _____	КОПИЯ № _____

знаков каждый; заключительный этап в виде демонстрации результатов работы.

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по итогам учебной практики объемом не менее 3 страниц печатного текста (на русском либо иностранном языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики: время, место, продолжительность практики; жанрово-стилевые характеристики переводимого письменного материала; виды переводимых документов, виды устного перевода (последовательный, диалог, перевод с листа, реферат); характеристика клиентуры, описание отношений между практикантом, руководством и заказчиком (коммуникатором); характеристика рабочего места практиканта (при его наличии); количество переведенных страниц; примерное количество часов работы устным переводчиком; оценка студентом процесса прохождения практики; анализ трудностей, встретившихся в практике перевода; перечень других выполненных работ.

Обязательным является указание следующей информации:

1. Названия переведенных статей и документов, их объем в страницах;
2. Названия словарей и справочников, которыми студент пользовался в ходе работы;
3. Указание встретившихся переводческих проблем и найденных путей их решения;
4. Указание всех видов деятельности во время прохождения практики;
5. Указание тем устных переводов (при их наличии) и коммуникантов;
6. Предоставление всех пунктов индивидуального задания.
7. Собственные впечатления и пожелания студента.

Для составления, редактирования и оформления отчета студентам отводится последняя неделя практики.

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Правила ведения дневника:

1. Руководитель практики от филиала прописывает в дневнике конкретные цели и задачи практики для каждого студента в зависимости от места прохождения практики и обязанностей практиканта и дает индивидуальное задание.
2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студент предоставляет дневник руководителю практики от предприятия, который подписывает дневник после просмотра и обсуждения.
4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студент сдает руководителю практики от филиала дневник практики, отчет и характеристику. Непредставление отчета в срок или неудовлетворительная оценка, данная руководителем практики от предприятия, означает невыполнение программы практики.

Рекомендации по форме представления

Отчет должен быть выполнен в соответствии с требованиями ГОСТ 7.32-2001, ГОСТ 2.105-1995 и ГОСТ 6.38 -90 с использованием компьютера в редакторе MS Word, печататься на одной стороне листа формата А4 (вертикальная ориентация), с использованием: Ф МИ 01-09-08 Программа учебной практики. Издание четвертое



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- шрифта Times New Roman;
- кегль – 14 пунктов;
- полуторного межстрочного интервала;
- цвет шрифта – черный.

Текст работы следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: правое — 10 мм, верхнее — 20 мм, нижнее — 20 мм, левое — 30 мм.

Абзацы должны начинаться отступом, равным 5 знакам.

Нумерация страниц

Страницы письменной работы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту отчета. Первая страница – титульный лист, номер страницы на титульном листе не проставляют.

Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки.

Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц письменной работы. Иллюстрации и таблицы на листе формата А3 учитывают как одну страницу.

При выполнении работы необходимо соблюдать равномерную плотность, контрастность и четкость изображения по всей работе.

Контурные букв и знаков должны быть без ореола и расплывающейся краски. Дорисовка букв запрещается.

Повреждения листов работы, помарки и следы не полностью удаленного прежнего текста (графики) не допускаются.

После внесения исправлений документ должен удовлетворять требованиям микрофильмирования, установленным ГОСТ 13.1.002-2003.

Текст выравнивается по ширине.

Перевод оформляется в той же форме, что и оригинал, т.е. переводной текст набирается тем же самым шрифтом, так же выравнивается, в нем задаются те же поля, та же нумерация страниц, вкрапляется тот же пикториальный материал и т.п. Каждый исходный и переводной тексты вкладываются в отдельный файл и подшиваются после черновика.

Пункты 3,5,6 дневника практики студента размещать на отдельных листах.

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета.

Приложение оформляют как продолжение данного документа на последующих его листах или выпускают в виде самостоятельного документа.

В тексте документа на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте документа.

Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху по центру страницы слова «Приложение», его обозначения и степени. Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, И, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. После слова «Приложение» следует буква, обозначающая его последовательность.

Допускается обозначение приложений буквами латинского алфавита, за исключением букв I и O.

В случае полного использования букв русского и латинского алфавитов допускается обозначать приложения арабскими цифрами.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 14 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Если в документе одно приложение, оно обозначается «Приложение А».

Текст каждого приложения, при необходимости, может быть разделен на разделы, подразделы, пункты, подпункты, которые нумеруют в пределах каждого приложения.

Изложение материала

Текст отчета должен быть четким, не допускать различных толкований.

При изложении обязательных требований в тексте должны применяться слова: «должен», «следует», «необходимо», «требуется чтобы», «разрешается только», «не допускается», «запрещается», «не следует». При изложении других положений могут применять слова: «могут быть», «как правило», «при необходимости», «может быть», «в случае» и т.д.

При этом допускается использовать повествовательную форму изложения текста документа от третьего лица, например: «применяют», «указывают» и т.п.

В отчете необходимо применять научные термины, обозначения и определения, установленные соответствующими стандартами, а при их отсутствии – общепринятые в научной литературе.

В тексте отчета не допускается:

- использовать обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы, вульгаризмы;

- применять для одного и того же понятия различные научные термины, близкие по смыслу, а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в языке, на котором пишется работа;

- употреблять произвольные словообразования;

- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии, соответствующими государственными стандартами;

Если используется специфическая терминология и (или) особая система сокращений, то перед введением должен быть размещен перечень принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ.

Раздел №2. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Раздел №3. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ.

Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист

2. Оглавление

3. Раздел №1. ДНЕВНИК УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

4. Раздел №2. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

5. Раздел №3. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

6. Список использованной литературы


7. Приложения.

Приложение А: Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны (факультативно, зависит от профиля предприятия, степени доступности информации и заданий студента).

Приложение Б: Терминологический глоссарий (либо образцы лексического материала).

При прохождении практики обучающиеся обязаны:

Принять участие в установочной конференции.

 Министерство образования и науки Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 15 из 32	Экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации предприятия и руководителей практики.

Строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда.

Соблюдать нормы переводческой этики.

Своевременно выполнять все виды работ предусмотренных программой практики.

Регулярно заполнять дневник практики.

Еженедельно являться на консультации к руководителю практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую.

В течение 5 (пяти) дней по окончании практики сдать всю отчетную документацию руководителю практики от филиала.

Принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в индивидуальном порядке в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

11 Формы отчетности по учебной практике

По итогам учебной практики студент предоставляет папку по учебной практике, которая содержит следующие материалы (Приложение А - Г):

1. Титульный лист
2. Дневник
3. Оригиналы текстов с указанием названий
4. Переводы текстов
5. Список использованной литературы
6. Отчет по практике

Созданные в ходе практики материалы (тексты, переводы, презентации, фото и видеоматериалы) предоставляются на электронных носителях (CD, DVD-ROM, флэш-картах).

12 Формы промежуточной аттестации (по итогам учебной практики)

По окончании практики обучающийся сдает зачет с оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой.

Составление и защита отчета должны быть произведены не позднее пяти рабочих дней после окончания практики. Защита отчета по практике происходит в виде подготовки Ф МИ 01-09-08 Программа учебной практики. Издание четвертое



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 16 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

презентации с использованием мультимедийных технологий. Итогом практики является оформление и систематизация собранного материала с представлением его на кафедре. По итогам практики ее руководителем выставляется зачет с оценкой.

Контроль и оценка по учебной практике осуществляются по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов.

Оценка «А», «А-» (**«отлично»**) ставится если студент обнаружил:

- всесторонние, систематизированные, глубокие и полные знания вопросов по программе;

- точное использование научной терминологии;

- безупречное владение инструментарием, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач;

- полное и глубокое усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики, свободное владение информацией из источников дополнительной литературы;

- исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение материала;

- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении задания;

- правильное обоснование принятых решений;

- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ;

- умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;

- уяснение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии;

- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин;

- высокий уровень сформированности заявленных компетенций;

- демонстрирует высокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 2-3 негрубых ошибки), перевод текста выполнен без лексических и грамматических ошибок;

- перевод выполнен верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлен на переводящем языке, использованы разные переводческие приемы, которые студент может прокомментировать.

Оценка «В+», «В», «В-» (**«хорошо»**) ставится если студент имеет:

- достаточно полные и систематизированные знания вопросов по программе;

- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин;

- использование научной терминологии, лингвистически и логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы;

- владение инструментарием, умение его использовать в постановке и решении научных и практических задач;

- усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики;

- средний уровень сформированности заявленных компетенций.

- в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 4-6 негрубых ошибок);



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 17 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- перевод текста выполнен с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводящего языка. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переведено не менее 80% текста, при ответах на задания допущены некоторые ошибки и неточности.


Оценка «С+», «С», «С-», «D+», «D» («удовлетворительно») ставится если студент имеет:

- достаточно минимальный объем знаний;
- усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает - усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики;
- умение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях и давать им оценку,
- использование научной терминологии, стилистическое и логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок;
- владение инструментарием, умение его использовать в решении типовых задач;
- имеет достаточно минимальный уровень сформированности заявленных компетенций.
- испытывает затруднения в ответах на вопросы комиссии, и, вместе с тем, демонстрирует достаточный уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 8-10 негрубых ошибок);
- перевод текста выполнен с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающие пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переведено 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

Оценка «F» («неудовлетворительно») ставится если студент имеет:

- фрагментарные знания;
- отказ от ответа;
- знание отдельных рекомендованных источников;
- неумение использовать научную терминологию;
- наличие грубых ошибок;
- низкий уровень сформированности заявленных компетенций;
- затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии.
- перевод текста выполнении с лексическими и грамматическими ошибками, искажающими смысл предложений и текста в целом, допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала, переведено менее 50% текста, студент не ответил на поставленные вопросы и не решил поставленные перед ним задачи.

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от организации. По итогам аттестации выставляется оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

 Министерство образования и науки Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 18 из 32	Экземпляр _____	КОПИЯ № _____

13 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной практике

№ п/п	Контролируемые разделы практики (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап.	ОК-4-6, ОПК- 1-5, ПК-4,5,7,9	Собеседование
2	Основной этап.	ОК-4-6, ОПК- 1-5, ПК-4,5,7,9	Письменный перевод
3	Заключительный этап.	ОК-4-6, ОПК- 1-5, ПК-4,5,7,9	Защита отчета

Оценочные средства для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

При необходимости лица с ограниченными возможностями здоровья предоставляют отчетную документацию и выступают с защитой отчета в индивидуальном порядке.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены Костанайским филиалом ФГБОУ ВО «ЧелГУ» или могут использоваться собственные технических средства.

Процедура оценивания результатов обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья по практике предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья по практике обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме);

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, устно).



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 19 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по практике может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

14 Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения учебной практики

Практикантам не обязательно пользоваться всей литературой, перечисленной ниже, данный список носит рекомендательный характер: практикант по мере необходимости обращается к той литературе, которая имеет отношение к тематике его переводов.

Основная литература


1. Короткина, И.Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика [Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов / И.Б. Короткина - М.: Издательство Юрайт, 2016. – 295с. <http://biblio-online.ru/viewer/E6E22DCD-6986-46B3-8227-A6416CBD0407#page/1>
2. Гейко, Н.Р. Теория перевода [Текст]: учебное пособие / Н.Р.Гейко, Е.Э.Ковалевская, М.Н. Бурякова. - Костанай : Костанайский филиал ФГБОУ ВПО "ЧелГУ", 2014 . - 228 с.

Дополнительная литература

1. Семенов, А.Л. Теория перевода [Текст]: учебник/ А.Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп.- М. : ИЦ "Академия", 2013.- 224 с.- (Бакалавриат).
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.
3. Микова, С.С. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757>
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст]: монография / Л.С. Бархударов. - Изд. 4-е.- М. : Кн. дом "ЛИБРОКОМ", 2013. - 240 с.

Электронные ресурсы:

www.britannica.com
www.ozhegov.org
www.randomhouse.com
www.oup.com
www.cambridge.org
www.ldoceonline.com
www.multitran.ru
www.multilex.ru/slovari.htm
www.titania.bham.ac.uk
www.natcorp.ox.ac.uk
www.trworkshop.net
www.lingvoda.ru

 Министерство образования и науки Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 20 из 32	Экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Все студенты имеют возможность открытого доступа к электронно-библиотечной системе «Университетская библиотека онлайн» (договор оказания информационных услуг от 10.04.2017 №К-0675 с дальнейшим продлением), к электронно-библиотечной системе «ЛАНЬ» - лицензионный договор от 16.08.2017 № Кб-1633), к электронно-библиотечной системе «Юрайт» (от 01.06.16 №1), к научно-электронной библиотеке eLibrary (от 30.12.2016 № 3146).

Электронные библиотечные системы удаленного доступа:

1. <http://e.lanbook.com/> – Издательство «Лань»
2. <http://biblioclub.ru> – «Университетская библиотека – on-line»
3. <http://biblio-online.ru> – Издательство «Юрайт»
4. <http://elibrary.ru/> – Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

15 Перечень информационных технологий, используемых при проведении учебной практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Для осуществления учебной практики необходимы программы MS Office, MS PowerPoint, Prezi.com (веб-сервис, с помощью которого можно создать интерактивные мультимедийные презентации с нелинейной структурой), также могут быть необходимы словари (ABBYY Lingvo 12), on-line словари (Lingvo, Webster, Multiflex, on-line free dictionary Multitran, Polyglossum).

16 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения учебной практики

Для полноценного прохождения учебной практики необходим доступ к персональному компьютеру со стандартным набором ПО и сети интернет. При реализации программы практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом к сети Интернет, библиотечные фонды Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ», учебно-методическую, научную и справочную литературу, во время итоговой конференции используются специализированные мультимедийные аудитории, оснащенные проекторами и проекционными экранами.

№	Наименование оборудованных учебных кабинетов	Перечень основного оборудования учебных кабинетов		Место нахождения
		наименование	Количество	
1	Компьютерный кабинет	Компьютерный стол ученический	10	г. Костанай, ул. Рабочая, 155. 3 этаж, кабинет 302
		Компьютерный стол для преподавателя	1	
		Стул ученический	10	
		Стул для преподавателя	1	
		Компьютер Intel (R) Core(TM) I3-4160	11	
		Монитор LG LED 19	11	
		Источник бесперебойного питания SVC	11	



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 21 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		Клавиатура	11	
		Мышь	11	
		компьютерная		
		Доска маркерная	1	
		Посадочные места	10	
2	Компьютерный кабинет для самостоятельной работы студентов	Стул ученический	10	г. Костанай, ул. Рабочая, 155. 3 этаж, кабинет 301
		Стул для преподавателя	1	
		Компьютерный комплексный стол на 5 мест	2	
		Компьютерный стол для преподавателя	1	
		Компьютер Intel (R) Core(TM) I3-4160	11	
		Монитор LG LED 19	11	
		Источник бесперебойного питания SVC	11	
		Клавиатура	11	
		Мышь	11	
		компьютерная		

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение данной практики может быть «полностью» или «частично» осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (сеть интернет, программы видео- и телефонной связи).

Освоение программы практики лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения:

- учебная аудитория для самостоятельной работы – стандартные рабочие места с персональными компьютерами; рабочее место с персональным компьютером, с программой экранного доступа.

В каждой аудитории, где проходят учебную практику лица с ограниченными возможностями здоровья, должно быть предусмотрено соответствующее количество мест для обучающихся с учетом ограничений их здоровья.

В учебных аудиториях обеспечен беспрепятственный доступ для обучающихся обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

17 Иные сведения и (или) материалы

Обязанности студента на практике

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- соблюдать основные правила поведения профессионального переводчика в соответствии с моральным кодексом и профессиональной этикой переводчика;
- выполнять обязанности, а именно: все виды перевода (письменный и устный: последовательный двусторонний и перевод с листа) и другие виды работ, предусматривающие, например, оформление текстов перевода в машинописном варианте;



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 22 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- выполнять программу и конкретные задания практики, своевременно отчитываясь перед руководством;

- в случае болезни или других уважительных обстоятельств известить руководителя практики об изменениях в сроках прохождения практики и согласовать новые сроки ее прохождения с администрацией предприятия;

- прохождение практики не должно вовлекать ситуации, угрожающие здоровью студента;

- после прохождения практики представить полный отчет по практике с приложением образцов переведенных текстов и переводческого комментария к ним.

Обязанности студента: своевременно выполнять все указания руководителей практики; подчиняться правилам внутреннего трудового распорядка по месту прохождения практики, в случае пропуска рабочего времени представить соответствующие оправдательные документы, которые затем приобщаются к отчёту; ежедневно вести дневник о проделанной работе, запись в дневнике за каждый день удостоверяется руководителем-специалистом; своевременно оформить и сдать отчёт о практике (волонтерской работе) руководителю- преподавателю.

Практикант несёт ответственность за невыполнение и ненадлежащее выполнение программы практики.

Обязанности руководителя практики

Обязанности руководителя-преподавателя включают: проведение подготовительной работы по сбору заявок о месте прохождения практики, подготовке проекта приказа об организации практики студентов; проведение установочной конференции по практике студентов; проведение инструктажа по технике безопасности, установление связей с руководителями-специалистами и взаимодействие по вопросам оказания методической помощи, осуществления контроля за ходом и результатами практики; разрешение возникающих проблем у студентов в период прохождения практики либо содействие их разрешению; проведение итоговой конференции по результатам практики, составление отчетно-аналитических документов с последующим обсуждением на заседаниях кафедры.

Обязанности руководителя-специалиста: оказание помощи студенту при составлении на основе программы практики рабочего плана-графика и согласование его с руководителем-преподавателем (планом-графиком предусматриваются последовательность и сроки прохождения практики каждым студентом по соответствующим участкам работы); поручение заданий практикантам в соответствии с рабочим планом-графиком и систематическая проверка их своевременного и качественного исполнения; составление по окончании практики подробной характеристики с оценкой умения студента правильно применять теоретические знания на практике, указанием отношения к выполнению возложенных на него обязанностей, очевидных склонностей студента к определенному виду практической деятельности в будущем. Характеристика утверждается руководителем органа по месту прохождения практики.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 23 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение А

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал

Кафедра филологии

ДНЕВНИК

учебной практики студента _____ (Ф.И.О., группа, курс)
специальности _____
в (указать организацию) _____

РУКОВОДИТЕЛЬ:

Ф.И.О., должность

Костанай 20__



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 24 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Дневник учебной практики

1.1 Характеристика организации и деятельности предприятия

1.2 Организационная структура предприятия

1.3 Обязанности персонала предприятия

1.4 Описание обязанностей переводчика практиканта

1.5 Перевод документации (полный перечень документов, выданных на перевод)

1.6 Заключение

2. Выполнение практической работы

Дата выполнения работы/перевода	Название вида деятельности/документа	Замечания специалиста предприятия	Замечания руководителя практики



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 25 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

3. Индивидуальное задание на учебную практику

Студенту ____ курса, группы _____, _____
(ФИО)

Срок прохождения учебной практики с «__» _____ 20__ г. по
«__» _____ 20__ г.

Место прохождения практики _____

Задание на практику:

- 1). Выполнение текущей работы по практике (вести подробный ежедневный дневник практики).
- 2). Выполнение письменных переводов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, стилистических и синтаксических норм.
- 3). Предоставление (трех) предпереводческих анализов текстов, предоставленных предприятием.

(Предпереводческий анализ текста включает лингвокультурологический анализ текста: лингвистический анализ исходного текста и комментарий и пояснения к фоновой информации – историческим и экзотическим реалиям, культуронимам, встречающимся в тексте – и прецизионной информации – именам, датам, событиям)

- 4). Составить словарь терминов или образцов языкового материала, используемых в текстах оригинала и перевода.
- 5). Составить подробный отчет, заверенный руководителем практики, с приложением всех требуемых документов.

Руководитель от предприятия: _____ (Ф. И. О.) _____

Подпись

Дата



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 26 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4. Краткий отчет о прохождении учебной практики (начинать с новой страницы)

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Отчет о прохождении учебной практики студента Ф.И.О.

Обязательным является указание следующей информации:

1. Названия переведенных статей и документов, их объем в страницах;
2. Названия словарей и справочников, которыми студент пользовался в ходе работы;
3. Указание встретившихся переводческих проблем и найденных путей их решения;
4. Указание всех видов деятельности во время прохождения практики;
5. Указание тем устных переводов (при их наличии) и коммуникантов;
6. Предоставление всех пунктов индивидуального задания.
7. Собственные впечатления и пожелания студента.

« ____ » _____ 20__ г.

Студент-практикант

(подпись)

И.О.Фамилия

(с подписью практиканта в конце и заверенный руководителем практики)



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 27 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

5. Оценка работы студента руководителем практики

Руководитель практики

Ф.И.О., должность

Зачет по учебной практике принят

«__» _____ 20__ г.

ПОДПИСЬ



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 28 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение Б

Образцы выполненных письменных переводов

Оригинал текста	Перевод текста
The undersigned refers to the Facility Agreement (as amended or modified from time to time, the “Facility Agreement”; the terms defined therein being used herein as therein defined), and hereby gives you a notice that the Borrower hereby requests a Commitment Increase.	Нижеподписавшееся лицо ссылается на Кредитный договор (с учетом изменений или модификаций на соответствующий момент времени, далее именуется «Кредитный договор»; термины, определенные в Кредитном договоре, используются в настоящем документе в соответствии с такими определениями) и настоящим предоставляет вам уведомление о том, что Заемщик настоящим запрашивает осуществить Увеличение кредитного обязательства



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 29 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение В

Терминологический глоссарий

Термин	Перевод на английский язык	Трактовка термина	Литература
Калькирование	tracing	Перевод по частям с последовательным их складыванием в одно целое	http://antario.kiev.ua/ru/3_11



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1


стр. 30 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение Г

Индивидуальное задание студента

 Министерство образования и науки Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 31 из 32	Экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Приложение Д

Примеры оформления библиографического списка

1. Кузнецов, И.Н. Основы научных исследований [Текст]: учебное пособие для бакалавров / И.Н. Кузнецов. - М.: Изд.-торг. корпорация «Дашков и К», 2014. - 284с.

Библиографическое описание электронного ресурса

1 Алексеев, А.В. К литературоведческому анализу текста [Электронный ресурс]: учебник и практикум для академического бакалавриата / А.В. Алексеев. - М.: Издательство Юрайт, 2015. - URL: <http://www.biblio-online.ru/thematic/?4&id=urait.content.CDF2A575-02D9-475D-825C-BE9FFAC2FF89&type=c> pub



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Программа учебной практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Костанайского
филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 32 из 32

Экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Приложение Е

План практики

№	Курс	Семестр	Сроки проведения	База практики